Por que os Argentinos Falam 'Vos Tenés' e o Segredo do Tango? — Dicas & Cultura (2004)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 28/07/2004

Entenda a conjugação do 'voseo', a musicalidade do sotaque portenho com herança italiana e as palavras misteriosas do lunfardo que nasceram nos subúrbios do tango. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:
https://professor.cristianoricardo.com/post/por-que-os-argentinos-falam-vos-tenes-e-o-segredo-do-tango-2004-07-28

?? Aulas de Espanhol · Argentina (Buenos Aires e Rio da Prata) · 2004

Entenda a conjugação do 'voseo', a musicalidade do sotaque portenho com herança italiana e as palavras misteriosas do lunfardo que nasceram nos subúrbios do tango. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Aula de Espanhol · Argentina (Buenos Aires e Ri

O Voseo Rioplatense, o Yeísmo e o Segredo

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Na Argentina e no Uruguai, o pronome de segunda pessoa não é tú, mas vos. O voseo vem do tratamento de reverência da Roma Imperial (Vos), que na Idade Média era usado para a nobreza. A conjugação perdeu o 'i' da terminação antiga: vos cantáis virou vos cantás; vos tenéis virou vos tenés; e vos sois virou o clássico vos sos! Além disso, o duplo 'LL' e o 'Y' têm som de 'ch' ou 'j' suave (yeísmo rehilado): la calle soa como 'la cache'.

2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Argentina (Buenos Aires e Rio da Prata)

Entre 1880 e 1930, a Argentina recebeu mais de 3 milhões de imigrantes italianos, genoveses e napolitanos. Essa avalanche cultural remodelou a entonação da fala portenha (que soa como italiano cantado) e gerou o Lunfardo: uma gíria marginal dos cortiços e do cais do porto que virou poesia imortal nas letras de tango de Carlos Gardel.

© 2026 Cristiano Ricardo · professor.cristianoricardo.com

3. Vocabulário & Derivações em Foco

Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso
Laburo (do italiano 'lavoro') | Trabalho / Emprego | 'Tengo que ir al laburo temprano'.
Pibe / Piba (do genovês 'pivetto') | Menino / Garoto | 'Es un buen pibe, muy estudioso'.
Mina (do lombardo 'femmina') | Mulher / Garota | Termo coloquial muito comum no Rio da Prata.
Che (origem guarani ou mapuche) | Expressão de chamado | Significa 'ei!', 'você', ou simplesmente um marcador de conversa.

? ¡Desafío Práctico del Día!

¿Cómo se conjuga el verbo 'venir' y 'hacer' en el voseo rioplatense? Respuesta: ¡Vení para acá! (en vez de 'ven') y ¿Qué hacés? (en vez de '¿qué haces?').

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 28/07/2004 às 03:11

Rede CR · Idiomas & Humanidades

© 2026 Cristiano Ricardo · professor.cristianoricardo.com